

“En mi tierra extremeña”

Dúo de Luisa Fernanda y Vidal, *Luisa Fernanda*

Vidal

En mi tierra extremeña tengo un nido de amores,
[en mi tjéra ʎekstreméɲa téngo ʎun:ído de ʎamóres

entre encinas bizarras y castaños y robles,
entre:nθínaɲ biθáras i kastáɲos i róbles

donde el pájaro quiere que una pájara venga
dónde:l páxaro kjére ke ʎuna páxara bénga

para ser soberana de mi casa labriega.
para ser soberána de mi kása labrjéga]

Luisa Fernanda

Yo, Vidal, le agradezco sus palabras amables;
[jó bidál le ʎagradéθko sus palábras amábles

pero siento decirle que su afán llega tarde.
péro sjénto deθírle ke su ʎafán léga tárde

Tengo amores antiguos...
téngo ʎamóres antígws]

Vidal

Que es inútil que aguarde.
[ke:s inútil ke ʎagwárde]

Luisa Fernanda

¡Cuanto más me atormentan, más sabrosos me saben!
[kwanto más me ʎatorméntan más: abrósos me saben]

Vidal

Yo, señorita, no soy ladrón de amores,
[jó seɲoríta no soi ladrón de ʎamóres

ni envidio con tristeza la suerte de otros hombres.
ni ʎenbídjo kon tristéθa la swérte de ʎótro ʎómbres

¡Yo es que la quiero con un querer tan hondo!...
[ló _es ke la kjéro kon ún kerér tan _óndo]

Luisa Fernanda

También yo le querría si no quisiera al otro.
[tambjén ló le kería si nó kisjéra:l ótro]

Vidal

Una esperanza me alumbra al fin.
[úna _esperánθa me _alúmbra:l fin]

Una esperanza.
[úna _esperánθa]

Luisa Fernanda

No le ilusione pensar en mí.
[no le _ilusjónē pensar en mí]

Vidal

Mejores días aguardaré y entonces
[mexóres días agwardaré j _entónθes]

a cantarle mis anhelos con rústicos alardes yo vendré. ¡Ah!
a kantárle mis anélos kon rústikos alárdes ló bendré a:

“Montaraza de mis montes, relicario de mis sueños:
montaráθa de miş mόνtes relikárjo de mis: wépos

de la feria de Trujillo te he traído un aderezo.
de la férja de truxílo te: traído _un aderéθo

Te he traído un aderezo, como pide la persona:
te: traído _un aderéθo komo píde la persóna

de corales y de perlas, lo mismito que tu boca.”
de koráles i de pérlaš lo mişmító ke tu bóka]

Luisa Fernanda

Yo montaraza sería de sus montes,
[ló montaráθa sería de suş mόνtes]

si fuera libre y dueña de oír otros amores.
[si fwéra líbre ʝdwéna de ʝoír ótros amóres]

Vidal

¡Yo es que la quiero con un querer tan hondo!
[ʝo es ke la kjéro kon ún kerér tan ʝóndo]

Luisa Fernanda

También yo le querría si no quisiera al otro.
[tambjén ʎó le kería si nó kjsjéra:l ótro]

Vidal

No hay esperanza para este amor.
[no ʝaj ʝesperánθa pára ʝeste ʝamór]

Luisa Fernanda

Y usted perdone mi obstinación.
[ʝ ʝusté perdóne mi ʝobstinaθjón]

Vidal

Luisa Fernanda ...
[ʎwísa fernánda]

Luisa Fernanda

Adiós, Vidal.
[adjós bidál]

Vidal

Los hombres de mi tierra, cuando quieren,
[ʎos ómbres de mi tjéra kwando kjéren]

no pierden la esperanza de triunfar. ¡Ah!
[nó pjéren la ʝesperanθa de trjurfár a:]

Montaraza de mis montes, amapola de mis trigos,
[montaráθa de miʝ móntes amapóla de mis trigos]

relicario de mis sueños, manantial de mi cariño...

relikárjo de mis: wéɲos manantjál de mi karíɲo

No se duelen mis amores del desdén con que los tratas.

no se dwélen mis amóreɣ del deɣdén koɲ ke los trátas

¡Para un río de desdenes tengo un puente de esperanzas!

para ʁun río de deɣdénes tengo ʁun pwénte de:speránθas]